

# ÍNDICE

|                 |    |
|-----------------|----|
| <b>PREFACIO</b> | 19 |
|-----------------|----|

## BLOQUE I: CUESTIONES TEÓRICAS

### *Capítulo 1*

#### **INTRODUCCIÓN**

Milagros ALEZA IZQUIERDO

José María ENGUITA UTRILLA

|                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. CONSIDERACIONES GENERALES                                                            | 23 |
| 2. FACTORES DE DIFERENCIACIÓN ENTRE EL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA        | 25 |
| 2. 1. PROCEDENCIA DE LOS COLONIZADORES                                                  | 25 |
| 2. 2. CONTACTO CON LAS LENGUAS INDÍGENAS                                                | 27 |
| 2. 3. LA LENGUA ESPAÑOLA ANTE LA NUEVA REALIDAD                                         | 30 |
| 3. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y EL CONCEPTO DE ESPAÑOL ATLÁNTICO                             | 31 |
| 4. LA NORMA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA: PASADO Y PRESENTE (DE LA ÉPOCA COLONIAL AL SIGLO XX) | 36 |
| 5. LA NORMA PANHISPÁNICA Y LAS OBRAS ACADÉMICAS DEL SIGLO XXI                           | 42 |

### *Capítulo 2*

#### **FONÉTICA Y FONOLOGÍA**

Milagros ALEZA IZQUIERDO

#### PARTE PRIMERA: APUNTES BIBLIOGRÁFICOS

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 1. OBSERVACIONES BIBLIOGRÁFICAS | 51 |
| 2. SELECCIÓN DE TRABAJOS        | 52 |

#### PARTE SEGUNDA: PRONUNCIACIÓN

|                                                                                                          |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 0. INTRODUCCIÓN                                                                                          | 60 |
| 1. FENÓMENOS CONSONÁNTICOS                                                                               | 63 |
| 1.1. SESEO Y CECEO                                                                                       | 63 |
| 1.2. MANTENIMIENTO DE LA -S IMPLOSIVA (FINAL DE SÍLABA Y FINAL ABSOLUTA).<br>ASPIRACIÓN Y DEBILITAMIENTO | 64 |
| 1.3. OPOSICIÓN ENTRE PALATALES / YEÍSMO Y REHILAMIENTO                                                   | 68 |
| 1.3.1. DISTINCIÓN                                                                                        | 68 |
| 1.3.2. NO DISTINCIÓN: YEÍSMO Y ŽEÍSMO (REHILAMIENTO)                                                     | 69 |

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| 1.4. SONORAS INTERVOCÁLICAS Y SONORIZACIONES    | 71 |
| 1.5. VIBRANTE MÚLTIPLE                          | 73 |
| 1.6. GRUPO TR                                   | 75 |
| 1.7. VIBRANTE SIMPLE                            | 77 |
| 1.8. MANTENIMIENTO Y NEUTRALIZACIÓN DE LÍQUIDAS | 78 |
| 1.9. PALATAL AFRICADA SORDA (CH)                | 81 |
| 1.10. FRICATIVA VELAR SORDA [X]                 | 82 |
| 1.11. VELARIZACIÓN DE /N/                       | 84 |
| 1.12. FONEMA /F/                                | 85 |
| 1.13. ENSORDECIMIENTO DE CONSONANTES SONORAS    | 86 |
| 1.14. OTROS                                     | 87 |
| 2. FENÓMENOS VOCÁLICOS                          | 88 |
| 2.1. DIPTONGACIÓN DE HIATOS                     | 88 |
| 2.2. REDUCCIÓN VOCÁLICA                         | 88 |
| 2.3. ALARGAMIENTOS VOCÁLICOS                    | 89 |
| 2.4. NASALIZACIONES                             | 90 |
| 3. ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA ENTONACIÓN    | 91 |
| 4. NOTAS SOBRE LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS           | 92 |

*Capítulo 3*

**MORFOLOGÍA Y SINTAXIS.**

**OBSERVACIONES GRAMATICALES DE INTERÉS EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA**

Milagros ALEZA IZQUIERDO

**PARTE PRIMERA: APUNTES BIBLIOGRÁFICOS**

|                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. OBSERVACIONES HISTORIOGRÁFICAS SOBRE LA INVESTIGACIÓN GRAMATICAL DE LA LENGUA<br>ESPAÑOLA EN AMÉRICA | 95  |
| 1.1. ESTUDIOS GENERALES Y POR PAÍSES                                                                    | 95  |
| 1.2. REVISTAS                                                                                           | 95  |
| 1.3. ACTAS DE CONGRESOS, SIMPOSIOS Y REUNIONES DE CARÁCTER CIENTÍFICO                                   | 98  |
| 1.4. ESTUDIOS DE CORPUS HISPANOAMERICANOS                                                               | 101 |
| 1.5. PUBLICACIONES HISTORIOGRÁFICAS                                                                     | 104 |
| 1.6. ESTUDIOS GRAMATICALES MONOGRÁFICOS POR PAÍSES Y ZONAS                                              | 104 |

**PARTE SEGUNDA: FENÓMENOS GRAMATICALES**

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| 0. INTRODUCCIÓN                                     | 108 |
| 1. LOS PRONOMBRES                                   | 110 |
| 1.1. USO GENERAL DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS DE OBJETO | 110 |
| 1.2. LEÍSMO Y LOÍSMO EN ZONAS DE CONTACTO           | 116 |

|                                                                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1.3. INMOVILIZACIÓN DEL PRONOMBRE <i>LE</i>                                                                               | 121 |
| 1.4. PLURALIZACIÓN DEL PRONOMBRE <i>LO</i>                                                                                | 123 |
| 1.5. DUPLICACIÓN DEL COMPLEMENTO DIRECTO                                                                                  | 124 |
| 1.6. COMPLEMENTO DIRECTO NULO                                                                                             | 129 |
| 1.7. <i>LO</i> ARREFERENCIAL                                                                                              | 130 |
| 1.8. DATIVOS SIN REFERENTE Y SIN FUNCIÓN SINTÁCTICA                                                                       | 131 |
| 1.9. LA NO INVERSIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO                                                                                 | 132 |
| 1.10. REPETICIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO                                                                                     | 133 |
| 1.11. SUJETO EXPRESO CON INFINITIVO                                                                                       | 135 |
| 1.12. CONSTRUCCIÓN COMITATIVA                                                                                             | 135 |
| 1.13. <i>ELLO</i> Y <i>ELLOS</i>                                                                                          | 136 |
| 1.14. <i>CADA UNO DE USTEDES</i>                                                                                          | 136 |
| 1.15. OTROS FENÓMENOS RELACIONADOS CON LOS PRONOMBRES                                                                     | 137 |
| 2. LOS POSESIVOS                                                                                                          | 138 |
| 2.1. DOBLE POSESIVO (CONSTRUCCIONES DE POSESIVO DOBLADO O DUPLICADO)                                                      | 138 |
| 2.1.1. <i>DE LA SEÑORA SU SOBRINA</i>                                                                                     | 140 |
| 2.1.2. <i>MI MARIDO MÍO</i>                                                                                               | 140 |
| 2.2. INDICACIÓN DE LA POSESIÓN CON ARTÍCULO Y PRONOMBRES                                                                  | 141 |
| 2.3. LAS CONSTRUCCIONES <i>ESTE MI AMIGO</i> Y <i>UN MI AMIGO</i>                                                         | 141 |
| 2.4. <i>ES SUS PROBLEMAS</i>                                                                                              | 143 |
| 2.5. ADVERBIO + POSESIVO                                                                                                  | 143 |
| 2.6. POSESIVO VOCATIVO                                                                                                    | 144 |
| 3. EL VERBO Y SUS ESTRUCTURAS                                                                                             | 145 |
| 3.1. INDEFINIDO Y PRETÉRITO PERFECTO                                                                                      | 145 |
| 3.2. FUTURO SIMPLE Y PERIFRÁSTICO                                                                                         | 151 |
| 3.3. PRESENTE DE INDICATIVO ( <i>CANTA</i> ) POR IMPERFECTO DE INDICATIVO ( <i>CANTABA</i> )                              | 152 |
| 3.4. PRESENTE DE SUBJUNTIVO ( <i>CANTE</i> ) POR IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO ( <i>CANTARA</i> )                              | 153 |
| 3.5. CONDICIONAL SIMPLE ( <i>CANTARÍA</i> ) E IMPERFECTO DE INDICATIVO ( <i>CANTABA</i> )<br>POR IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO | 153 |
| 3.6. USOS DEL GERUNDIO Y PERÍFRASIS VERBALES                                                                              | 153 |
| 3.6.1. <i>ANDAR</i> + <i>FALTANDO</i>                                                                                     | 156 |
| 3.6.2. <i>DAR</i> + GERUNDIO                                                                                              | 156 |
| 3.6.3. <i>DECIR/HACER</i> + GERUNDIO                                                                                      | 157 |
| 3.6.4. <i>ESTAR</i> + GERUNDIO                                                                                            | 157 |
| 3.6.5. <i>IR</i> + GERUNDIO                                                                                               | 158 |
| 3.6.6. <i>MANDAR</i> + GERUNDIO                                                                                           | 158 |
| 3.6.7. <i>PARAR</i> + GERUNDIO                                                                                            | 158 |
| 3.6.8. <i>TENER</i> + GERUNDIO                                                                                            | 158 |
| 3.6.9. <i>VENIR</i> + GERUNDIO                                                                                            | 158 |
| 3.6.10. <i>VIVIR</i> + GERUNDIO                                                                                           | 159 |
| 3.6.11. GERUNDIO EXCLAMATIVO                                                                                              | 159 |
| 3.6.12. USO ANGLICADO DEL GERUNDIO                                                                                        | 159 |

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.6.13. GERUNDIO Y DIMINUTIVO                                    | 160 |
| 3.7. USOS DEL INFINITIVO                                         | 160 |
| 3.7.1. <i>HABER DE</i> + INFINITIVO                              | 170 |
| 3.7.2. <i>HACER</i> + INFINITIVO                                 | 161 |
| 3.7.3. <i>MANDAR A</i> + INFINITIVO                              | 161 |
| 3.7.4. <i>QUERER</i> + INFINITIVO                                | 161 |
| 3.7.5. <i>SER DE</i> + INFINITIVO                                | 162 |
| 3.7.6. <i>TENER... DE</i> + INFINITIVO                           | 162 |
| 3.7.7. <i>TRATAR DE</i> + INFINITIVO                             | 162 |
| 3.7.8. <i>VENIR A</i> + INFINITIVO                               | 163 |
| 3.7.9. DUPLICACIÓN DEL INFINITIVO                                | 163 |
| 3.7.10. INFINITIVOS NOMINALES DE NATURALEZA LÉXICA               | 163 |
| 3.7.11. SUJETOS TÁCITOS DE INFINITIVO DE INTERPRETACIÓN GENÉRICA | 163 |
| 3.8. INDICATIVO ~ SUBJUNTIVO Y CONDICIONAL                       | 164 |
| 3.9. <i>DECIR PARA</i> + INFINITIVO, CON SENTIDO DE MANDATO      | 168 |
| 3.10. VERBO <i>TENER</i>                                         | 169 |
| 3.11. VERBOS <i>SER</i> Y <i>ESTAR</i>                           | 169 |
| 3.12. <i>SER</i> ENFÁTICO O FOCALIZADOR                          | 171 |
| 3.13. AUSENCIA DEL AUXILIAR                                      | 172 |
| 3.14. <i>HABER</i> Y <i>HACER</i>                                | 172 |
| 3.15. <i>DIZQUE</i>                                              | 173 |
| 3.16. ELEMENTOS VALIDADORES: TIEMPOS VERBALES                    | 175 |
| 3.17. VARIACIÓN EN EL RÉGIMEN DE LOS VERBOS                      | 177 |
| 3.18. EXPRESIÓN DE LA MODALIDAD IMPERATIVA                       | 181 |
| 3.19. ORDEN DE PALABRAS                                          | 183 |
| 3.20. OTROS FENÓMENOS RELACIONADOS CON EL VERBO                  | 184 |
| 4. USOS ESPECIALES DE ADVERBIOS Y PARTÍCULAS                     | 185 |
| 4.1. ADVERBIOS DE LUGAR                                          | 185 |
| 4.2. ADVERBIOS DE TIEMPO                                         | 186 |
| 4.3. OTROS ADVERBIOS Y PARTÍCULAS                                | 188 |
| 4.3.1. <i>ACASO</i>                                              | 188 |
| 4.3.2. <i>CAPAZ</i>                                              | 188 |
| 4.3.3. <i>CÓMO</i>                                               | 189 |
| 4.3.4. <i>NADA</i>                                               | 189 |
| 4.3.5. <i>NOMÁS, PUES, PERO</i> Y <i>SIEMPRE</i>                 | 189 |
| 4.3.6. <i>TAMBIÉN NO</i>                                         | 191 |
| 4.3.7. <i>TODAVÍA</i>                                            | 191 |
| 4.3.8. <i>ULTIMADAMENTE</i>                                      | 191 |
| 4.3.9. <i>YA</i>                                                 | 191 |
| 4.3.10. « <i>LUEGO</i> » Y OTRAS PARTÍCULAS DEL GUARANÍ          | 192 |
| 4.4. ADVERBIOS Y NEGACIÓN                                        | 194 |
| 5. DIMINUTIVO                                                    | 195 |

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| 6. PREPOSICIONES                                   | 197 |
| 6.1. USOS ESPECIALES                               | 198 |
| 6.1.1. <i>HASTA</i>                                | 198 |
| 6.1.2. <i>DESDE</i>                                | 199 |
| 6.1.3. <i>ENTRE</i>                                | 199 |
| 6.1.4. <i>PARA</i>                                 | 199 |
| 6.1.5. LOCUCIÓN PREPOSICIONAL <i>POR MOTIVO DE</i> | 199 |
| 6.2. VARIACIONES EN EL USO DE LA PREPOSICIÓN       | 200 |
| 6.3. AUSENCIA DE PREPOSICIÓN                       | 202 |
| 6.4. COMBINACIÓN DE PREPOSICIONES                  | 203 |
| 7. CONJUNCIONES Y ESTRUCTURAS ANÓMALAS             | 204 |
| 7.1. CONJUNCIONES                                  | 204 |
| 7.2. QUEÍSMO Y DEQUEÍSMO                           | 206 |
| 7.3. <i>QUE</i> GALICADO                           | 207 |
| 8. COMBINACIONES ESPECIALES                        | 209 |
| 9. VARIACIONES EN LOCUCIONES                       | 210 |
| 9.1. <i>CAER(SE) EN LA CUENTA</i>                  | 210 |
| 9.2. <i>CAPAZ QUE</i>                              | 211 |
| 9.3. <i>QUÉ TANTO</i>                              | 211 |
| 9.4. <i>A COMO DÉ LUGAR</i>                        | 211 |
| 9.5. <i>A POCO</i>                                 | 212 |
| 9.6. <i>AL FRENTE</i>                              | 212 |
| 9.7. <i>AL PENDIENTE</i>                           | 212 |
| 9.8. <i>A LA MEJOR</i>                             | 212 |
| 9.9. <i>DAR LA VUELTA</i>                          | 213 |
| 9.10. <i>DE MANERA DE + INFINITIVO</i>             | 213 |
| 9.11. <i>DE MODO DE</i>                            | 213 |
| 9.12. <i>DE PUNTITAS</i>                           | 213 |
| 9.13. <i>EN TREN DE</i>                            | 214 |
| 9.14. <i>HORAS DE HORAS</i>                        | 214 |
| 9.15. <i>POR POCO Y</i>                            | 214 |
| 9.16. <i>POR (SI) LAS DUDAS</i>                    | 215 |
| 9.17. <i>TIRA Y ENCOGE</i>                         | 215 |
| 9.18. OTRAS                                        | 215 |
| 10. NOMBRES                                        | 219 |
| 10.1. GÉNERO                                       | 219 |
| 10.2. NÚMERO                                       | 221 |
| 10.3. OTROS FENÓMENOS                              | 222 |
| 11. ARTÍCULO                                       | 223 |

*Capítulo 4***FORMAS DE TRATAMIENTO**

Miguel CALDERÓN CAMPOS

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. CONCEPTOS FUNDAMENTALES: TUTEO, VOSEO Y USTEDEO                      | 225 |
| 1.1. TIPOS DE VOSEO                                                     | 227 |
| 1.1.A. VOSEO COMPLETO (VV)                                              | 227 |
| 1.1.B. VOSEO PRONOMINAL (VT)                                            | 227 |
| 1.1.C. VOSEO VERBAL (TV)                                                | 227 |
| 1.2. PARADIGMA PRONOMINAL DEL VOSEO                                     | 228 |
| 1.3. TIEMPOS VERBALES VOSEANTES                                         | 228 |
| 2. SISTEMAS PRONOMINALES USADOS EN EL MUNDO HISPÁNICO                   | 229 |
| 2.1. ESPAÑOL AMERICANO Y CANARIO TUTEANTE                               | 229 |
| 2.2. ESPAÑOL AMERICANO VOSEANTE                                         | 230 |
| 2.3. ESPAÑOL AMERICANO VOSEANTE/TUTEANTE                                | 230 |
| 2.3.A. VOSEO URUGUAYO                                                   | 231 |
| 2.3.B. VOSEO CHILENO                                                    | 231 |
| 3. USO DE <i>USTED</i> FRENTE A <i>TÚ/VOS</i>                           | 232 |
| 4. BREVE HISTORIA DE <i>VOS</i> Y <i>USTED</i>                          | 235 |
| 4.1. DEL <i>VOS</i> DE DISTANCIA AL <i>VOS</i> DE CONFIANZA E INTIMIDAD | 235 |
| 4.2. SURGIMIENTO DE <i>USTED</i> EN ESPAÑOL                             | 236 |

*Capítulo 5***ASPECTOS PRAGMÁTICOS. CORTESÍA Y ATENUANTES VERBALES EN LAS DOS ORILLAS A TRAVÉS DE MUESTRAS ORALES**

Marta ALBELDA MARCO

Antonio BRIZ GÓMEZ

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 0. INTRODUCCIÓN                                                                | 237 |
| 1. RELACIÓN ENTRE CORTESÍA Y ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA                            | 238 |
| 2. CONCEPTOS BÁSICOS EN LA CORTESÍA VERBAL Y SU DESARROLLO                     | 239 |
| 2.1. NECESIDADES DE IMAGEN                                                     | 240 |
| 2.2. ACTOS DE AMENAZA A LA IMAGEN. CORTESÍA NEGATIVA Y CORTESÍA POSITIVA       | 240 |
| 2.3. ACTOS DE REFUERZO A LA IMAGEN. CORTESÍA MITIGADORA Y CORTESÍA VALORIZANTE | 242 |
| 2.4. NECESIDADES DE AUTONOMÍA Y AFILIACIÓN, COMO ALTERNATIVA                   | 243 |
| 3. LA ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA: CONCEPTO Y PROCEDIMIENTOS FORMALES               | 244 |
| 3.1. EL CONCEPTO DE ATENUACIÓN                                                 | 244 |
| 3.2. LOS PROCEDIMIENTOS DE ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA                              | 246 |
| 3.2.1. INDETERMINACIÓN DE LA CANTIDAD O CUALIDAD DE LO DICHO                   | 246 |
| 3.2.2. EXPRESIÓN DE DUDA O INCERTIDUMBRE                                       | 246 |

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.3. DESPERSONALIZACIÓN DE ELEMENTOS DE LA ENUNCIACIÓN                | 246 |
| 3.2.4. EXPRESIÓN DE RESTRICCIONES EN LA OPINIÓN O EN LA PETICIÓN        | 247 |
| 3.2.5. JUSTIFICACIÓN Y EXPLICACIÓN                                      | 247 |
| 3.2.6. CORRECCIÓN Y REFORMULACIÓN                                       | 247 |
| 3.2.7. CONCESIÓN                                                        | 247 |
| 3.2.8. IMPLICACIÓN DEL INTERLOCUTOR EN LO DICHO POR EL HABLANTE         | 247 |
| 3.2.9. FORMULACIÓN INDIRECTA DE ACTOS DE PETICIÓN O DE SOLICITUD        | 248 |
| 4. CORTESÍA, ATENUACIÓN Y CULTURAS DE ACERCAMIENTO Y DE DISTANCIAMIENTO | 248 |
| 5. ANÁLISIS CONTRASTIVOS ENTRE LAS DOS ORILLAS                          | 250 |
| 5.1. ENTREVISTAS SEMIDIRIGIDAS ESPAÑOLAS, VENEZOLANAS Y COSTARRICENSES  | 251 |
| 5.2. CONVERSACIONES COLOQUIALES ENTRE JÓVENES CHILENOS Y ESPAÑOLES      | 257 |

### Capítulo 6

## LÉXICO Y FORMACIÓN DE PALABRAS

José María ENGUITA UTRILLA

|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| 1. PRELIMINARES                                                | 261 |
| 1.1. SOBRE EL CONCEPTO DE AMERICANISMO LÉXICO                  | 261 |
| 1.2. LAS CONTRIBUCIONES AL ESTUDIO DEL LÉXICO HISPANOAMERICANO | 262 |
| 2. CONTACTOS LINGÜÍSTICOS                                      | 266 |
| 2.1. CONTACTO DE SISTEMAS LINGÜÍSTICOS                         | 266 |
| 2.1.1. LENGUAS AMERINDIAS                                      | 267 |
| 2.1.1.1. ARAHUACO                                              | 267 |
| 2.1.1.2. CARIBE                                                | 269 |
| 2.1.1.3. OTRAS VOCES ANTILLANAS                                | 270 |
| 2.1.1.4. NÁHUATL                                               | 271 |
| 2.1.1.5. QUECHUA Y AIMARA                                      | 273 |
| 2.1.1.6. OTRAS LENGUAS INDÍGENAS                               | 277 |
| 2.1.1.7. PRÉSTAMOS DE INSEGURA ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA         | 279 |
| 2.1.1.8. VITALIDAD DE LOS INDOAMERICANISMOS LÉXICOS            | 280 |
| 2.1.2. LENGUAS AFRICANAS                                       | 283 |
| 2.1.3. LENGUAS EUROPEAS                                        | 284 |
| 2.1.3.1. LUSISMOS                                              | 285 |
| 2.1.3.2. GALICISMOS                                            | 285 |
| 2.1.3.3. ITALIANISMOS                                          | 286 |
| 2.1.3.4. ANGLICISMOS                                           | 287 |
| 2.2. CONTACTO DE SUBCÓDIGOS                                    | 288 |
| 2.2.1. ANDALUCISMOS                                            | 289 |
| 2.2.2. VOCES CANARIAS                                          | 290 |
| 2.2.3. OCCIDENTALISMOS                                         | 291 |
| 2.2.4. VOCES DE NORDESTE PENINSULAR                            | 292 |
| 2.2.5. MARINERISMOS LÉXICOS                                    | 293 |

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| 3. ADAPTACIÓN DEL LÉXICO PATRIMONIAL A LA REALIDAD AMERICANA | 294 |
| 3.1. INTRODUCCIÓN                                            | 294 |
| 3.2. ADAPTACIÓN CONCEPTUAL                                   | 295 |
| 3.3. DERIVACIÓN                                              | 297 |
| 3.4. COMPOSICIÓN                                             | 298 |
| 3.5. LÉXICO PATRIMONIAL E INDIGENISMOS                       | 300 |
| 4. PREFERENCIA DE LOS HABLANTES                              | 301 |
| 4.1. INTRODUCCIÓN                                            | 301 |
| 4.2. ARCAÍSMOS LÉXICOS                                       | 304 |
| 4.3. PREFERENCIAS EN LA ELECCIÓN DE LEXEMAS Y AFIJOS         | 304 |
| 4.4. CAMBIOS SEMÁNTICOS                                      | 306 |
| 4.5. PREFERENCIAS LÉXICAS Y HABLA POPULAR                    | 308 |
| 5. FORMACIÓN DE PALABRAS                                     | 309 |
| 5.1. INTRODUCCIÓN                                            | 309 |
| 5.2. FORMACIÓN DE SUSTANTIVOS                                | 310 |
| 5.3. FORMACIÓN DE ADJETIVOS                                  | 312 |
| 5.4. FORMACIÓN DE VERBOS                                     | 313 |
| 5.5. SUFIJOS NO PATRIMONIALES                                | 315 |

*Capítulo 7*

**LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA**

Alejandro FAJARDO AGUIRRE

David GIMÉNEZ FOLQUÉS

PARTE PRIMERA: EVOLUCIÓN, TIPOLOGÍA Y METODOLOGÍAS

Alejandro FAJARDO AGUIRRE

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 0. INTRODUCCIÓN CRÍTICA                                                | 317 |
| 1. DICCIONARIOS DE AMERICANISMOS: TIPOS Y MÉTODOS                      | 323 |
| 1.1. TIPOS DE DICCIONARIOS SEGÚN LAS FUENTES DOCUMENTALES              | 323 |
| 1.2. TIPOS DE DICCIONARIOS SEGÚN EL MÉTODO DE SELECCIÓN DEL LÉXICO     | 330 |
| 1.3. DICCIONARIOS GENERALES DE AMERICANISMOS                           | 341 |
| 1.4. AMERICANISMOS EN LOS DICCIONARIOS GENERALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA | 349 |
| 2. CONCLUSIONES                                                        | 350 |

PARTE SEGUNDA: REPERTORIO DE DICCIONARIOS

David GIMÉNEZ FOLQUÉS

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| 1. GENERALES                                      | 355 |
| 2. ARGENTINA, URUGUAY, PARAGUAY (RÍO DE LA PLATA) | 357 |

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| 2.1. GENERALES: PAÍSES DEL RÍO DE LA PLATA                | 357 |
| 2.2. GENERALES: ARGENTINA                                 | 357 |
| 2.3. GENERALES: URUGUAY                                   | 358 |
| 2.4. GENERALES PARAGUAY                                   | 358 |
| 2.5. DIATÓPICOS: ZONAS ARGENTINAS                         | 358 |
| 2.6. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS                            | 359 |
| 3. MÉXICO                                                 | 360 |
| 3.1. GENERALES                                            | 360 |
| 3.2. DIATÓPICOS                                           | 361 |
| 3.3. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS                            | 362 |
| 4. CHILE                                                  | 363 |
| 4.1. GENERALES                                            | 363 |
| 4.2. DIATÓPICOS                                           | 364 |
| 4.3. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS                            | 364 |
| 5. BOLIVIA, ECUADOR, PERÚ                                 | 365 |
| 5.1. GENERALES: BOLIVIA                                   | 365 |
| 5.2. GENERALES: PERÚ                                      | 365 |
| 5.3. DIATÓPICOS                                           | 365 |
| 5.4. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS                            | 366 |
| 6. COLOMBIA                                               | 366 |
| 6.1. GENERALES                                            | 366 |
| 6.2. DIATÓPICOS                                           | 367 |
| 6.3. DIAFÁSICOS Y DIASTRÁTICOS                            | 367 |
| 7. PAÍSES CENTROAMERICANOS                                | 368 |
| 7.1. GENERALES: CENTROAMÉRICA                             | 368 |
| 7.2. GENERALES: COSTA RICA                                | 368 |
| 7.3. GENERALES: EL SALVADOR                               | 368 |
| 7.4. GENERALES: GUATEMALA                                 | 368 |
| 7.5. GENERALES: HONDURAS                                  | 369 |
| 7.6. GENERALES: NICARAGUA                                 | 369 |
| 7.7. GENERALES: PANAMÁ                                    | 369 |
| 7.8. DIATÓPICOS                                           | 369 |
| 7.9. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS                            | 369 |
| 8. LAS ANTILLAS: CUBA, PUERTO RICO Y REPÚBLICA DOMINICANA | 371 |
| 8.1. GENERALES: CUBA                                      | 371 |
| 8.2. GENERALES: PUERTO RICO                               | 371 |
| 8.3. GENERALES: REPÚBLICA DOMINICANA                      | 372 |
| 8.4. DIAFÁSICOS Y DIAFÁSICOS                              | 372 |
| 9. VENEZUELA                                              | 373 |
| 9.1. GENERALES                                            | 373 |
| 9.2. DIATÓPICOS                                           | 373 |
| 9.3. DIASTRÁTICOS Y DIAFÁSICOS                            | 373 |

*Capítulo 8***VARIEDADES DE CONTACTO**

José María ENGUITA UTRILLA

Rosario NAVARRO GALA

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| 1. EL CONTACTO DE LENGUAS EN HISPANOAMÉRICA         | 375 |
| 1.1. EL PORQUÉ DE UN OLVIDO                         | 375 |
| 1.2. UN CAMBIO DE PERSPECTIVA                       | 376 |
| 1.3. VARIEDADES DE CONTACTO EN HISPANOAMÉRICA       | 378 |
| 2. CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON LAS LENGUAS AMERINDIAS | 379 |
| 2.1. ASPECTOS GENERALES                             | 379 |
| 2.2. CONTACTO ENTRE ESPAÑOL, QUECHUA Y AIMARA       | 380 |
| 2.2.1. INTRODUCCIÓN                                 | 380 |
| 2.2.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS                        | 381 |
| 2.2.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO          | 383 |
| 2.3. CONTACTO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL GUARANÍ         | 384 |
| 2.3.1. INTRODUCCIÓN                                 | 384 |
| 2.3.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS                        | 385 |
| 2.3.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO          | 386 |
| 2.4. CONTACTO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL MAYA            | 388 |
| 2.4.1. INTRODUCCIÓN                                 | 388 |
| 2.4.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS                        | 388 |
| 2.4.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO          | 389 |
| 3. CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON LAS LENGUAS AFRICANAS  | 390 |
| 3.1. ASPECTOS GENERALES                             | 390 |
| 3.2. EL PALENQUERO                                  | 392 |
| 3.2.1. INTRODUCCIÓN                                 | 392 |
| 3.2.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS                        | 393 |
| 3.2.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO          | 393 |
| 3.3. EL PAPIAMENTO                                  | 394 |
| 3.3.1. INTRODUCCIÓN                                 | 394 |
| 3.3.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS                        | 395 |
| 3.3.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO          | 395 |
| 4. CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON OTRAS LENGUAS EUROPEAS | 396 |
| 4.1. ASPECTOS GENERALES                             | 396 |
| 4.2. EL COCOLICHE                                   | 397 |
| 4.2.1. INTRODUCCIÓN                                 | 397 |
| 4.2.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS                        | 398 |
| 4.2.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO          | 399 |
| 4.3. EL ESPAÑOL DEL NORDESTE URUGUAYO               | 400 |
| 4.3.1. INTRODUCCIÓN                                 | 400 |
| 4.3.2. ASPECTOS SOCIOLÓGICOS                        | 400 |
| 4.3.3. RESULTADOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO          | 401 |

*Capítulo 9***EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN LOS ESTADOS UNIDOS**

Antonio TORRES TORRES

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| 1. INTRODUCCIÓN                                     | 403 |
| 2. LAS RAÍCES HISPÁNICAS DE LOS ESTADOS UNIDOS      | 404 |
| 3. LOS GRUPOS LATINOS Y SUS VARIETADES LINGÜÍSTICAS | 407 |
| 3.1. LA POBLACIÓN DE ORIGEN MEXICANO                | 411 |
| 3.2. LA POBLACIÓN DE ORIGEN PUERTORRIQUEÑO          | 413 |
| 3.3. LA POBLACIÓN DE ORIGEN CUBANO                  | 416 |
| 3.4. LA POBLACIÓN DE ORIGEN DOMINICANO              | 418 |
| 3.5. LA POBLACIÓN LATINA DE OTROS ORÍGENES          | 419 |
| 4. EL LLAMADO <i>SPANGLISH</i>                      | 419 |
| 5. NOTAS FINALES                                    | 420 |
| 6. ANOTACIONES BIBLIOGRÁFICAS                       | 421 |

**BLOQUE II: PRÁCTICAS Y EJERCICIOS***Capítulo 10***ANTOLOGÍA Y COMENTARIOS FONÉTICOS**

Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| 0. INTRODUCCIÓN                                 | 431 |
| 0.1. LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA                  | 431 |
| 0.2. SELECCIÓN DE TEXTOS                        | 433 |
| 0.3. SÍMBOLOS FONÉTICOS                         | 436 |
| 1. ESTADOS UNIDOS (POST, 1934).                 | 438 |
| 1.1. PRESENTACIÓN                               | 438 |
| 1.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA.                 | 439 |
| 1.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA        | 440 |
| 1.4. FACSIMIL (POST, 1934: 47-48)               | 441 |
| 2 MÉXICO (ALVAR & EZQUERRA, 2000)               | 442 |
| 2.1. PRESENTACIÓN                               | 442 |
| 2.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                  | 443 |
| 2.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA        | 444 |
| 2.4. FACSIMIL (ALVAR & EZQUERRA, 2000: 390-391) | 445 |
| 3 NICARAGUA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)        | 446 |
| 3.1. PRESENTACIÓN                               | 446 |
| 3.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                  | 447 |
| 3.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA        | 448 |

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| 3.3. FACSÍMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 20-21) | 449 |
| 4 EL SALVADOR (CANFIELD, 1960)                    | 450 |
| 4.1. PRESENTACIÓN                                 | 450 |
| 4.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                    | 451 |
| 4.3 TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA           | 452 |
| 4.3 FACSÍMIL (CANFIELD, 1960: 58-59)              | 453 |
| 5. CUBA (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977)                    | 454 |
| 5.1. PRESENTACIÓN                                 | 454 |
| 5.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                    | 455 |
| 5.3 TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA           | 456 |
| 5.4. FACSÍMIL (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977: 36-38)       | 457 |
| 6. PUERTO RICO (NAVARRO TOMÁS, 1948 [1928])       | 459 |
| 6.1. PRESENTACIÓN                                 | 459 |
| 6.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                    | 460 |
| 6.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA          | 461 |
| 6.4. FACSÍMIL (NAVARRO TOMÁS, 1948: 240-241)      | 462 |
| 7. REPÚBLICA DOMINICANA (ALVAR, 2000 <i>B</i> )   | 463 |
| 7.1. PRESENTACIÓN                                 | 463 |
| 7.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                    | 464 |
| 7.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA          | 465 |
| 7.4. FACSÍMIL (ALVAR, 2000 <i>B</i> : 384)        | 466 |
| 8. PERÚ (CARAVEDO 1989 [1978])                    | 467 |
| 8.1. PRESENTACIÓN                                 | 467 |
| 8.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                    | 468 |
| 8.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA          | 469 |
| 8.4. FACSÍMIL (CARAVEDO, 1989: 361-364)           | 470 |
| 9. BOLIVIA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)           | 472 |
| 9.1. PRESENTACIÓN                                 | 472 |
| 9.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                    | 473 |
| 9.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA          | 474 |
| 9.4. FACSÍMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 28-29) | 475 |
| 10. CHILE (HAVERBECK, 1992)                       | 476 |
| 10.1. PRESENTACIÓN                                | 476 |
| 10.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                   | 477 |
| 10.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA         | 478 |
| 10.4. FACSÍMIL (HAVERBECK 1992: 133-135)          | 479 |
| 11. ARGENTINA (SALVADOR 1987 [1978])              | 480 |
| 11.1. PRESENTACIÓN                                | 480 |
| 11.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA                   | 481 |
| 11.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA         | 482 |
| 11.4. FACSÍMIL (SALVADOR 1987: 214-215)           | 483 |

*Capítulo 11***EJERCICIOS DE GRAMÁTICA**

Eduardo ESPAÑA PALOP

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 1. LOS PRONOMBRES                            | 485 |
| 2. LOS POSESIVOS                             | 488 |
| 3. EL VERBO Y SUS ESTRUCTURAS                | 489 |
| 4. USOS ESPECIALES DE ADVERBIOS Y PARTÍCULAS | 494 |
| 5. DIMINUTIVO                                | 496 |
| 6. PREPOSICIONES                             | 496 |
| 7. CONSTRUCCIONES Y ESTRUCTURAS ANÓMALAS     | 497 |
| 8. COMBINACIONES ESPECIALES                  | 498 |
| 9. VARIACIONES EN LAS LOCUCIONES             | 498 |
| 10. NOMBRES Y ARTÍCULOS                      | 500 |

*Capítulo 12***EJERCICIOS SOBRE EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EL SPANGLISH**

Antonio TORRES TORRES

|                 |     |
|-----------------|-----|
| EJERCICIOS..... | 501 |
|-----------------|-----|

**BLOQUE III: BIBLIOGRAFÍA Y NOTA SOBRE LOS AUTORES**

|                        |     |
|------------------------|-----|
| BIBLIOGRAFÍA           | 511 |
| NOTA SOBRE LOS AUTORES | 653 |